

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 5 FEBRUARI 1953.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst tot oprichting der Europese organisatie voor de bescherming der planten en van de bijlagen, ondertekend te Parijs op 18 April 1951.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 5 FÉVRIER 1953.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la Convention internationale pour l'établissement de l'organisation européenne pour la protection des plantes et des annexes, signées à Paris le 18 avril 1951.

Aanwezig: de h. STRUYE, voorzitter; Graaf d'ASPREMONT LYNDEN, de hh. DE WINTER, GILLON, MOREAU DE MELEN, RASSART, SCHOT en R. DESMEDT, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsvoorstel dat U wordt voorgelegd, is van aard om, volgens de opgedane bevindingen, te voldoen aan een noodwendigheid.

Het is wellicht daarom dat er bij het onderzoek, in de Commissie voor Buitenlandse Zaken, geen bezwaren werden naar voor gebracht tegen het ontwerp.

Dat de invoerlanden zekere waarborgen wensen te hebben betreffende de planten en de plantaardige producten die voor invoer aangeboden worden, en maatregelen treffen om te beletten dat er bij hen woekerdieren of planten zouden binnengebracht worden die schadelijk zijn voor de geteelde gewassen, is te begrijpen. Het gebeurde echter meermaals dat onze uitvoerders maar ondervonden aan welke eisen zij moesten beantwoorden wanneer hun planten gereed stonden om verzonden te worden en dat de verzending niet kon gebeuren omdat zij dan niet meer binnen de gestelde tijd het nodige konden doen.

Indien de overeenkomst, in dit ontwerp voorzien, haar volledige toepassing kan krijgen, zullen de belanghebbenden op voorhand weten waaraan zich te houden en mits de nodige voorlichting en eventuele steun, de maatregelen kunnen treffen en de voorzorgen nemen om de vereiste waarborgen te kunnen geven.

R. A 4550.

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :

25 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis répond à une nécessité qui a été démontrée par l'expérience acquise dans ce domaine.

C'est probablement la raison pour laquelle la Commission des Affaires Etrangères n'a présenté aucune objection à l'occasion de l'examen de ce projet.

On comprend que les pays importateurs désirent avoir certaines garanties en ce qui concerne les plantes et les produits d'origine végétale qui leur sont présentés et qu'ils veuillent prendre des mesures capables d'empêcher l'introduction chez eux de parasites ou de plantes nuisibles aux cultures. Il convient cependant de noter que plus d'une fois nos exportateurs n'ont eu connaissance des conditions exigées qu'au moment où leurs plantes étaient prêtes pour l'expédition et que celle-ci ne pouvait s'effectuer parce qu'il leur était matériellement impossible de faire le nécessaire dans le délai fixé.

L'application intégrale de la convention prévue par le projet de loi permettrait aux intéressés de savoir d'avance à quoi s'en tenir et, à condition d'être renseignés et éventuellement aidés, de prendre leurs précautions en vue d'offrir les garanties que l'on exige d'eux.

R. A 4550.

Voir :

Document du Sénat :

25 Session de 1952-1953 : Projet de loi.

Dan zou ook de indruk weggenomen worden, die bij sommige uitvoerders bestaat, als zouden bepaalde maatregelen meer voor doel gehad hebben de eigen markt te beschermen, dan een werkelijk bestaand gevaar te bestrijden.

Moge daarbij nog de wens worden aangenomen dat het niet zou blijven bij een Europese Organisatie maar dat ook de Verenigde Staten en andere Amerikaanse landen zouden uitgenodigd worden om toe te treden.

De tekst van de overeenkomst, die aan uw goedkeuring wordt onderworpen, is opgesteld in drie talen en bij een aandachtige lezing der naasten staande teksten, blijkt het dat op enkele plaatsen de Nederlandse tekst niet gelijklopend is met de Franse. Hierom wordt de vraag gesteld, welke tekst als officieel moet aanzien worden. Wij hebben daarover opheldering gevraagd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en het volgende antwoord bekomen :

Voornoemde overeenkomst is in de Franse en Engelse taal ondertekend en is opgemaakt in een origineel, zoals blijkt op bladzijde 17 van het parlementaire bescheid van de Senaat, n^o 25 (vergadering van 12 November 1952). De Franse en Engelse teksten zijn derhalve de officiële teksten van de overeenkomst. Wat de Nederlandse tekst betreft, deze is een officiële vertaling uitgaande van het Ministerie van Buitenlandse Zaken der Nederlanden, te 's Gravenhage.

Het is bijgevolg op de Franse en Engelse tekst dat men zich dient te steunen bij het nazicht der verschillende akten van deze Internationale Overeenkomst.

Wat de Nederlandse vertaling aangaat, haar overeenstemming met de Franse versie werd nagegaan ter zitting van de Raad van State van 8 Juli 1952, onder toezicht van de h. Suetens, Eerste-Voorzitter, getuige F. Collon, Gezantschapsraad.

Dit verslag werd in de Commissie goedgekeurd met eenparigheid en het wetsontwerp eveneens met eenparigheid.

De Verslaggever,
R. DESMEDT.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

Elle serait de nature aussi à rassurer certains exportateurs, qui croient que certaines mesures tendent à la protection du marché national plutôt qu'à la lutte contre un danger réellement existant.

D'autre part, il paraît opportun d'exprimer le vœu que l'organisation ne reste pas limitée à l'Europe, mais que les Etats Unis et les autres pays américains soient invités à s'y associer.

Le texte de la convention soumise à votre approbation, est rédigé en trois langues. Une lecture attentive des textes juxtaposés fait apparaître quelques divergences entre le texte néerlandais et le texte français. La question se posait donc de savoir lequel des textes devait être considéré comme officiel. Des explications ont été demandées à ce sujet au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur qui nous a donné la réponse suivante :

La convention a été signée en langues française et anglaise. Un original a été établi, ainsi qu'on peut le constater à la lecture du document parlementaire du Sénat n^o 25, page 17 (séance du 12 novembre 1952). Par conséquent, les textes français et anglais sont les seuls textes officiels de la convention. En ce qui concerne le texte néerlandais, il s'agit en l'espèce d'une traduction officielle faite par le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas à La Haye.

Il convient donc de se baser sur les textes français et anglais pour l'examen des différents actes de cette convention internationale.

Quant à la traduction néerlandaise, sa concordance avec la version française a été vérifiée par le Conseil d'Etat en son audience du 8 juillet 1952, sous le contrôle du Premier Président, M. Suetens, témoin, F. Collon, conseiller de Légation.

Le présent rapport, ainsi que le projet de loi ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. DESMEDT.

Le Président,
P. STRUYE.